

Sixth Group

Chorus - No age regulation

Midnight Praise – Sunday Theotokia 15th Part

They likened the high priest,
to our Savior, the true Sacrifice,
for the forgiveness of sins.

ΑΥΤΕΝ ΠΑΡΧΗΡΕΥΣ: ΖΙΧΕΝ
ΠΕΝΩΤΗΡ: ΠΙΩΟΥΩΟΥΩΥ
ἸΜΗΙ: ἸΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ.

شبهوا رئيس الكهنة، بمُخلِّصنا،
الذيحة الحقيقية، لمغفرة الخطايا.

He who offered Himself, as
an acceptable sacrifice, upon
the Cross, for the salvation of
our race.

ΦΑΙ ΕΤΑΦΕΝ ΕΠΩΥ: ΝΟΤΘΡΙΑ
ΕΣΩΗΠ: ΖΙΧΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΘΑ
ΠΟΥΧΑΙ ἸΠΕΝΣΕΝΟΣ.

هذا الذي أصعد ذاته، ذبيحة
مقبولة، على الصليب، عن خلاص
جنسنا.

His good Father, smelled
Him, in the evening, on
Golgotha.

ΑΓΩΛΕΥ ΕΡΟΥ: ἸΧΕ ΠΕΦΩΤ
ἸΝΑΣΑΘΟΣ: ἸΦΝΑΥ ἸΤΕ ΘΑΝΑΡΟΥΖΙ:
ΖΙΧΕΝ ΨΟΛΣΘΘΑ.

فأشتمه، أبوه الصالح، وقت
المساء، على الجلجثة.

He opened the gate, of
Paradise, and restored Adam
again, to his authority.

ΑΦΟΥΩΝ ἸΦΡΟ: ἸΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ:
ΑΦΤΑΘΟ ἸΝΔΔΑΥ: ΕΤΕΦΑΡΧΗ
ἸΚΕΟΠ.

فتح باب الفردوس، وردَّ آدم، إلى
رئاسته، مرة أخرى.

Through Mary, the daughter
of Joachim, we learned of the
true Sacrifice, for the
forgiveness of sins.

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΜΑΡΙΑ: ΤΥΕΡΙ
ἸΝΩΔΚΙΥ: ΑΝΣΟΥΕΝ ΠΙΩΟΥΩΟΥΩΥ
ἸΜΗΙ: ἸΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ.

من قِبَل مريم، إبنة يواقيم، عرفنا
الذيحة الحقيقية، لمغفرة الخطايا.

And we too, hope to win
mercy, through your
intercessions, with the Lover of
Mankind.

ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΩΒΖ:
ΕΘΡΕΝΩΔΩΥΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΟΤΥ ἸΠΜΑΙΡΩΥ.

ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز برحمة،
بشفاعاتك، عند محب البشر.

Midnight Praise – The Hymn of “ΨΕΝΘΗΝΟΥ”

Arise O children of the light,
let us praise the Lord of hosts.

ΨΕΝΘΗΝΟΥ ΕΠΩΥ ΝΙΩΗΡΙ ἸΤΕ
ΠΙΟΥΩΙΝΙ: ἸΤΕΝΖΩΣ ΕΠΒΟΙΣ ἸΤΕ
ΝΙΣΩ.

قوموا يا بني النور، لنسبح رب
القوات.

That He may grant us the
salvation of our souls.

ΖΟΠΩΣ ἸΤΕΦΕΡΘΜΟΤ ΝΑΝ
ἸΠΣΩΤ ἸΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ.

لكي ينعم لنا بخلاص نفوسنا.

Whenever we stand before
You in the flesh.

ΨΕΝ ΠΣΙΝΘΕΡΕΝΘΖΙ ΕΡΑΤΕΝ
ἸΠΕΚἸΘΟ ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ.

عندما نقف أمامك جسدياً.

Cast away from our minds
the slumber of sleep.

Grant us sobriety O Lord,
that we may know how to
stand before You at times of
prayer.

And ascribe unto You the
befitting glorification, and win
the forgiveness of our many
sins. Glory be to You O Lover
of Mankind.

Behold bless the Lord all you
servants of the Lord. Glory be
to You O Lover of Mankind.

You who stand in the house
of the Lord, in the courts of the
house of our God. Glory be to
You O Lover of Mankind.

By night lift up your hands O
you saints and bless the Lord.
Glory be to You O Lover of
Mankind.

The Lord bless you from
Zion, who created heaven and
earth. Glory be to You O Lover
of Mankind.

Let my cry come before You
O Lord, give me understanding
according to Your word. Glory
be to You O Lover of Mankind.

Let my supplication come
before You, deliver me
according to Your word. Glory
be to You O Lover of Mankind.

Ἀλιονὶ ἐβολ ζιτεν πεννοῦς
ἄπιζννιῳ ἵτε ἴβωι.

Ἦοι ναν Ἰβοις
ἵνομετρεμερννυφιν: ζοπω
ἵτενκαῖ ἵτενοῖ ἐρατεν
ἄπεκῶθο ἄφναῖ ἵτε ἴπροσεῖχῃ.

Οτοζ ἵτενοῖωρπ νாக ἐῖωωι
ἵἴΔοζοζοζια ἐτερῖρεπι: οτοζ
ἵτενωαῖνι ἐῖχω ἐβολ ἵτε
πεννοβι ετοῦ. Δοζα ci
Φιλανῶρωπε.

Ζηππε δε ῥμοῦ ἐἸβοις νιέβιαικ
ἵτε Ἰβοις. Δοζα ci
Φιλανῶρωπε.

Ἰνετοῖ ἐρατοῦ ζεν ἵπῃ
ἄἸβοις: ζεν νιαῖλῃνοῦ ἵτε ἵπῃ
ἄΠεννοῦῖ. Δοζα ci
Φιλανῶρωπε.

Ἰῆρῃ ζεν νιέζωρζ ϣαι
ἵνετενχιζ ἐῖωωι νηεθοῖαβ ῥμοῦ
ἐἸβοις. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.

Ἰβοις εῖεῖμοῦ ἐροκ ἐβολ ζεν
Cιων: φηεταϣθαμιο ἵἴφε νεμ
ἵκαζι. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.

Ἰαρε παῖρο ζωντ ἄπεκῶθο
Ἰβοις: μακαῖ νῃ κατὰ πεκσαζι.
Δοζα ci Φιλανῶρωπε.

Εῖεῖ ἐδοῖν ἄπεκῶθο ἵχε
πααζιωα: κατὰ πεκσαζι
ματανῶοι. Δοζα ci Φιλανῶρωπε.

إنزع عن عقولنا نوم الغفلة.

أعطنا يا رب يقظة، لكي نفهم أن
نقف أمامك وقت الصلاة.

ونرسل لك إلى فوق التمجيد
اللائق، ونفوز بغفران خطايانا
الكثيرة. المجد لك يا محب البشر.

ها باركوا الرب يا عبيد الرب. المجد
لك يا محب البشر.

القائمين في بيت الرب، في ديار
بيت إلهنا. المجد لك يا محب البشر.

بالليلي إرفعوا أيديكم إلى فوق أيها
القديسون باركوا الرب. المجد لك يا
محب البشر.

يباركك الرب من صهيون، الذي
خلق السماء والأرض. المجد لك يا
محب البشر.

فلتدن وسيلتي قدامك يا رب،
كقولك فهمني. المجد لك يا محب
البشر.

ليدخل إبتهالي أمامك، ككلمتك
أحيني. المجد لك يا محب البشر.

My lips shall overflow with praise, when You have taught me Your statutes. Glory be to You O Lover of Mankind.

My tongue shall speak of Your words for all Your commandments are righteous. Glory be to You O Lover of Mankind.

Let Your hand help me for I have chosen Your precepts. Glory be to You O Lover of Mankind.

I have longed for Your salvation O Lord, and Your law is my delight. Glory be to You O Lover of Mankind.

Let my soul live and it shall praise You, and let Your judgments help me. Glory be to You O Lover of Mankind.

I have gone astray like a lost sheep, seek Your servant for I do not forget Your commandments. Glory be to You O Lover of Mankind.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit. Glory be to You O Lover of Mankind.

Now and forever and unto the age of all ages amen. Glory be to You O Lover of Mankind.

Ἐρε να̅ςφοτο̅υ̅ βεβι̅ νο̅υ̅ςμο̅υ̅:
ἐ̅ω̅ω̅π̅ ακ̅ω̅αν̅τ̅σα̅βοι̅ ἐ̅νε̅κ̅με̅θ̅ω̅μι̅.
Δο̅ζα̅ ci̅ Φι̅λαν̅θ̅ρω̅πε̅.

Πα̅λα̅ς̅ ε̅ε̅ε̅ρο̅ν̅ω̅ δ̅εν̅ νε̅κ̅σα̅ζι̅
ζε̅ νε̅κε̅ντο̅λη̅ τη̅ρο̅υ̅ θ̅αν̅ω̅ε̅θ̅ω̅μι̅
νε̅. Δο̅ζα̅ ci̅ Φι̅λαν̅θ̅ρω̅πε̅.

Ἡ̅α̅ρε̅ς̅ω̅ω̅π̅ι̅ ἵ̅νε̅ τε̅κ̅χι̅ζ̅
ἐ̅φ̅να̅ζ̅με̅τ̅ ζε̅ νε̅κε̅ντο̅λη̅
αι̅ε̅ρε̅πι̅θ̅ω̅μι̅ν̅ ἐ̅ρω̅ο̅υ̅. Δο̅ζα̅ ci̅
Φι̅λαν̅θ̅ρω̅πε̅.

Δ̅ι̅δ̅ι̅ω̅ω̅ω̅ο̅υ̅ ἁ̅πε̅κο̅υ̅ζ̅αι̅ Ἰ̅βο̅ι̅ς̅:
ο̅το̅ς̅ πε̅κ̅νο̅μο̅ς̅ πε̅ τα̅μ̅ε̅λε̅τη̅.
Δο̅ζα̅ ci̅ Φι̅λαν̅θ̅ρω̅πε̅.

Ἐ̅ς̅ε̅ω̅ν̅δ̅ ἵ̅νε̅ τα̅ψ̅υ̅χη̅ ο̅το̅ς̅
ε̅ς̅ε̅ς̅μο̅υ̅ ἐ̅ρο̅κ̅: ο̅το̅ς̅ νε̅κ̅θα̅π̅
ε̅γ̅ε̅ρ̅βο̅η̅θ̅ω̅ι̅ν̅ ἐ̅ρο̅ι̅. Δο̅ζα̅ ci̅
Φι̅λαν̅θ̅ρω̅πε̅.

Δ̅ι̅ω̅ρε̅υ̅ ἁ̅φ̅ρη̅τ̅ νο̅υ̅ε̅σω̅ο̅υ̅
ἐ̅α̅ρ̅τα̅κο̅: κ̅ω̅τ̅ ἵ̅σα̅ πε̅κ̅β̅ω̅κ̅ ζε̅
νε̅κε̅ντο̅λη̅ ἁ̅πι̅ε̅ρ̅πο̅νω̅β̅ω̅. Δο̅ζα̅
ci̅ Φι̅λαν̅θ̅ρω̅πε̅.

Δο̅ζα̅ Πα̅τρι̅ κε̅ Ἰ̅ω̅υ̅ κε̅ Ἄ̅γι̅ω̅
Π̅νε̅υ̅μα̅τι̅. Δο̅ζα̅ ci̅ Φι̅λαν̅θ̅ρω̅πε̅.

Κ̅ε̅ ν̅ῦ̅ν̅ κε̅ ἄ̅ι̅ κε̅ ἱ̅ς̅ το̅υ̅ς̅ ἐ̅ω̅να̅ς̅
των̅ ἐ̅ω̅νων̅ ἁ̅μ̅ην̅. Δο̅ζα̅ ci̅
Φι̅λαν̅θ̅ρω̅πε̅.

تفيض شفطاي السبح، إذا ما
علمتني حقوقك. المجد لك يا محب
البشر.

لساني يجيب بأقوالك لأن جميع
وصاياك هي حق. المجد لك يا محب
البشر.

لتكن يدك لتخلصني لأني إشتهيت
وصاياك. المجد لك يا محب البشر.

إشتهت إلى خلاصك يا رب،
وناموسك هو تلاوتي. المجد لك يا
محب البشر.

تحيا نفسي وتسبحك، وأحكامك
تعينني. المجد لك يا محب البشر.

ضللت مثل الخروف الضال،
فأطلب عبدك لأني لوصاياك لم أنس.
المجد لك يا محب البشر.

المجد للآب والإبن والرُّوح القدس.
المجد لك يا محب البشر.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين. المجد لك يا محب البشر.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and unto the age of all ages amen. Glory be to You O Lover of Mankind.

Glory be to You O Good One the Lover of Mankind, glory be to Your Mother the Virgin and all Your saints. Glory be to You O Lover of Mankind.

Glory be to You O Only-Begotten One, O Holy Trinity have mercy upon us. Glory be to You O Lover of Mankind.

Let God arise and let all His enemies be scattered and let all that hate His holy name flee from before His face. Glory be to You O Lover of Mankind.

As for Your people let them be blessed, a thousand thousand fold and ten thousand ten thousand fold, doing Your will.

O Lord open my lips, and my mouth shall declare Your praise.

Πῶον ἠΦιωτ νεμ Πωρηι νεμ
Πῖπνεμα Εθοταβ: ιςχεν τνον
νεμ ψα ἐνεε ντε νιενεε τηροτ
ἄμην. Δοξα ci Φιλανῶρωπε.

Πῶον νακ Πιαριωμι νᾶταθος:
πιῶον ἠτκεματ ἠπαρθενος νεμ
νηεθοταβ τηροτ ἠτακ. Δοξα ci
Φιλανῶρωπε.

Δοξα ci ὁμονοσενης: ἄστια
τρισ ἐλεησον ἡμας. Δοξα ci
Φιλανῶρωπε.

Μαρετωνα ἠχε Φνοτ
μαροτχωρ ἐβολ ἠχε νετχακι
τηροτ μαροτφωτ ἐβολ θα τρη
ἠπετσο ἠχε οτον νιβεν εθμοτ
ἠπετραν εθοταβ. Δοξα ci
Φιλανῶρωπε.

Πεκλαος δε μαρετωναπι θεν
πιςμοτ: ἐθανανωο νωο νεμ
θανῶβα ἠῶβα: ετιρι ἠπεκοτω.

Πβοις εκελοτων ἠνασφοτοτ:
οτοε ερε ρωι ζω ἠπεκμοτ.

المجد للآب والابن والروح القدس
منذ الآن وإلى أبد الأبدين كلها
آمين. المجد لك يا محب البشر.

المجد لك يا محب البشر الصالح،
المجد لأُمك العذراء وجميع قديسيك.
المجد لك يا محب البشر.

المجد لك أيها الوحيد، أيها الثالث
القدوس إرحمنا. المجد لك يا محب
البشر.

ليقم الله ولتبدد جميع أعدائه
وليهرب من قدام وجهه كل مُبغضي
إسمه القدوس. المجد لك يا محب
البشر.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوف
ألوف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

يا رب افتح شفتي ولينطق فمي
بتسبحتك.

Bright Saturday - The Third Hoos

Blessed are You O Lord God of our fathers, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

Κςμαρωοτ Πβοις Φνοτ ἠτε
νεμιοτ: κερσοτο σμαρωοτ
κερσοτο βιςι ψα νιενεε.

مُبَارَكُ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ آبَائِنَا،
ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأبد.

Blessed is Your holy name and Your glory, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

Blessed are You in the holy temple of Your glory, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

Blessed are You who beholds the depths and sits upon the Cherubim, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

Blessed are You on the throne of Your kingdom, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

Blessed are You in the firmament of heaven, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

Bless the Lord O you works of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord all you works of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord O heaven, praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord all you angels of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.

Ἐμαρῶντ ἵχε πῖραν ἑοῦαβ ἵτε πεκῶν: ἑρζονὸ ἑμαρῶντ ἑρζονὸ βίσι ᾠα νιένεε.

Ἐμαρῶντ ἕεν πῖρφει ἵτε πεκῶν ἑοῦαβ: ἑρζονὸ ἑμαρῶντ ἑρζονὸ βίσι ᾠα νιένεε.

Ἐμαρῶντ φῆθηνατ ἐνινοῦν ερζεσι ζιζεν Πιχεροῦβιμ: ἑρζονὸ ἑμαρῶντ ἑρζονὸ βίσι ᾠα νιένεε.

Ἐμαρῶντ ζιζεν πῖθρονος ἵτε τεκμετοῦρο: ἑρζονὸ ἑμαρῶντ ἑρζονὸ βίσι ᾠα νιένεε.

Ἐμαρῶντ ἕεν πῖστερεῶμα ἵτε τῆφ: ἑρζονὸ ἑμαρῶντ ἑρζονὸ βίσι ᾠα νιένεε.

Ἐμοῦ ἐπῶοις νιζβηοῦι θηροῦ ἵτε Ἰῶοις: ζωσ ἐροϋ ἄριζονὸ βᾶσϋ ᾠα νιένεε.

Ἐνλοσιτε παντατα ερζα Κυριε τον Κυριον ἵμνιτε κε ἵπερῆψοτε αἵτον ις τοῦς ἐῶνας.

Ἐμοῦ ἐπῶοις νιφηοῦι: ζωσ ἐροϋ ἄριζονὸ βᾶσϋ ᾠα νιένεε.

Ἐμοῦ ἐπῶοις νιαστελοσ θηροῦ ἵτε Ἰῶοις: ζωσ ἐροϋ ἄριζονὸ βᾶσϋ ᾠα νιένεε.

مُبَارَكُ إِسْمِ مَجْدِكَ الْقُدُّوسِ، وَمُتَزَايِدُ بَرَكَةٍ وَمُتَزَايِدُ عُلُوًّا إِلَى الْآبَادِ.

مُبَارَكُ أَنْتِ فِي هَيْكَلِ مَجْدِكَ الْمُقَدَّسِ، وَمُتَزَايِدُ بَرَكَةٍ وَمُتَزَايِدُ عُلُوًّا إِلَى الْآبَادِ.

مُبَارَكُ أَنْتِ أَيُّهَا النَّاطِرُ إِلَى الْأَعْمَاقِ الْجَالِسِ عَلَى الشَّارُوبِيمِ، وَمُتَزَايِدُ بَرَكَةٍ وَمُتَزَايِدُ عُلُوًّا إِلَى الْآبَادِ.

مُبَارَكُ أَنْتِ عَلَى عَرْشِ مُلْكِكَ، وَمُتَزَايِدُ بَرَكَةٍ وَمُتَزَايِدُ عُلُوًّا إِلَى الْآبَادِ.

مُبَارَكُ أَنْتِ فِي فَلَكِ السَّمَاءِ، وَمُتَزَايِدُ بَرَكَةٍ وَمُتَزَايِدُ عُلُوًّا إِلَى الْآبَادِ.

باركي الرب يا جميع أعمال الرب، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

باركي الرب يا جميع أعمال الرب، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

باركي الرب أيتها السموات، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا جميع ملائكة الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord all you waters above the heaven, praise Him and exalt Him above all forever.

Ἐμοῦ ἐπὶ τοῖς νηῦσιν ἑστηκότων
ἐτσα πῶσι ἡτφῆ: ζωσ ἔροσ
ἀριζονὸ δασσ ὡα νιένεθ.

باركبي الرب يا جميع المياه التي فوق
السماء، سبّحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

Bless the Lord all you works of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.

Ἐνδοξάτω πάντα ἔργα Κυρίου
τὸν Κύριον ὑμνήτω καὶ ὑπερυψώτω
αὐτὸν ἰσ τοῦς ἑῶνας.

باركبي الرب يا جميع أعمال الرب،
سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

The Divine Liturgy - Alleluia of the Oblations

Alleluia.

Ἀλληλοῖα.

هلليلويا.

The Apostles' Fast - The Catholic Epistle Response "ὈΝΤΟΣ"

For truly your names are glorified on earth, O all you Apostles, the chosen ones of God.

ὈΝΤΟΣ ἀληθῶς τὰρ κἀλαθῖν
πᾶσι: τὴν γῆν καὶ φθονικὸν τὸν
θεὸν τὸν ἀποστόλων.

لأنه حقاً هكذا يتمجد إسمكم
على الأرض، يا جميع مختاري الإله،
أبائنا الرسل.

Their voices went forth, unto the face of the whole earth, and their words have reached, the ends of the world.

Ἄ ποτῶρων ὡνασ ἔβολ:
εἰσεν ἕπερ ἕπκασι τῆρσ: οὐρο
νοτσασι ἀρφορ: ὡα ἀρῆσ
ἡτοικοῦμενη.

خرجت أصواتهم، إلى وجه الأرض
كلها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار
المسكونة.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβεῖν ἐρῆν ἔχων: ὡ
τενδοῖς ἡνῆβ τῆρην Ἰθεότοκος:
Μαρια Θουατ ἡἰσοτς Πιχριστος:
ἡτερσα νεννοβι ναν ἔβολ.

إشفعي فينا (أمام الرب)، يا
سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله، مريم
أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, my masters the fathers the Apostles, and the rest of the Disciples, that He may forgive us our sins.

Ἰωβθ ἕπδοῖς ἐρῆν ἔχων ὡ
ναδοῖς ἡιοτ ἡἀποστολος νευ
ἡσπι ἡτε νηαθῆτς: ἡτερσα
νεννοβι ναν ἔβολ.

أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
الآباء الرسل، وبقية التلاميذ، ليغفر
لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, my masters the fathers the Apostles, our father Peter, our teacher Paul, that He may forgive us our sins.

Ἰωβθ ἕπδοῖς ἐρῆν ἔχων ὡ
ναδοῖς ἡιοτ ἡἀποστολος ἔτε
πενιωτ Πετρος νευ πενσαθ
Παυλος: ἡτερσα νεννοβι ναν
ἔβολ.

أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
الآباء الرسل، أعني أبينا بطرس
ومعلمنا بولس، ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O our holy father the patriarch, Pope Abba (Tawadros) the high priest, that He may forgive us our sins.

Ἰωβα ὑπὸ τοῖς ἔσρηι ἔχων
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΤΑΒ ὑΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:
ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (Θεόδωρος)
ΠΑΡΧΗΕΡΕΥΣ: ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

أطلب من الرب عنا، يا أبينا
القديس البطيريك، بابا أنبا
(تواضروس) رئيس الكهنة، ليغفر لنا
خطايانا.

Advent Fast - Weekdays Distribution Hymn

For blessed be the Father and the Son, and the Holy Spirit, the perfect Trinity, we worship Him and glorify Him.

O Virgin Mary, the wise Mother of God, the garden of incense, the holy fountain of the living water.

The Fruit of your womb, have come and saved the world, He destroyed the enmity for us, and established for us His peace.

A name of pride is your name, O relative of Emmanuel, for you are great among all the saints, O John the Baptist.

You are exalted more than the patriarchs, more honored than the prophets, for no one born of women, is like you.

Come and hear the wise, the golden tongued Theodosius, speaking of the honor of the baptizer, John the Baptist.

"What do I call you, how can I honor you, what can I liken you to, O who is worthy of every honor.

Χε ἑς μαρωτ ἵχε Φιωτ Νευ
Πωρη: Νευ Πιπνευα Εθοταβ:
Ἰτριάς ετχηκ ἔβολ: Τενοτωψ
ἕμος Τεντῶοτ Νας.

Ἰπαρθενος Μαρια: Ἰμασνοτ
ἵσαβη: Πικεπος ἵτε Πίσθοινοτ:
Ἰμοτω εθοταβ ἵτε Πιωοτ
ἵωνθ.

Ἰ Πικαρπος ἵτε Τενεχι: ἀφι
ἀψωτ ἵττοικομενη: ἀψβελ
Ἰμετχαχι ἔβολ ἕαρων: ἀψεμνι
ΝΑΝ ἵτεψιρηνη.

Οτραν ἵψοτψοτ πε πεκραν: ὦ
Πικρτζενης ἵεμανοτηλ: ἵθοκ
οτνηψτ ἕεν νηεθοταβ τηροτ:
Ιωαννης Πιρεψτωμ.

Κβοςι ἐνιπατριαρχης: κταινοτ
ἐνιπροφητης: χε ὑπεοτον τωνη
ἕεν νιζινωις: ἵτε νιζιωι εϋομι
ἕμοκ.

Ἰμωινη σωτεμ ἐπισοφος: Πιλας
ἵνοτβ Θεοδωσιος: εψω ὑπταιο
ὑπιβαπτητης: Ιωαννης
Πιρεψτωμ

Χε ἀιναμοτ ἕροκ χε Νιυ:
ἀιναταιοκ ἵαψ ἵρητ: ἀιναχακ
ἵαψ ἵςμοτ: ὦ φητεμῶψα ἵταιο
Νιβεν.

لأنه مبارك الآب والإبن، والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله
الحكيمة، بستان العطر، ينبوع ماء
الحياة المقدسة.

ثمرة بطنك، أتى وخلص المسكونة،
ونقض العداوة عنا، وقرر لنا سلامه.

إسم فخر هو إسمك، يا نسيب
عمانوئيل، أنت عظيم في جميع
القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت مرتفع أكثر من رؤساء الآباء،
ومكرم أكثر من الأنبياء، لأنه لم يقم
في مواليد النساء، من يشبهك.

تعالوا إسمعوا الحكيم، لسان الذهب
ثاودوسيوس، ينطق بكرامة الصابغ،
يوحنا المعمدان.

"ماذا أدعوك، وبأي نوع أكرمك،
وبأي شبه أشبهك، يا مستحق كل
كرامة.

You are the sweetness of the fruits, you are he who moves branches, you are the flower of the trees, that are planted in Paradise.”

Intercede on our behalf, O the Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

ἮΘΟΚ ΠΕ ΠῚΟΛΧ ἸΝΗΚΑΡΠΟΣ:
 ἸΘΟΚ ΠΕ ΠΚΙΜ ἸΝΗΚΛΑΔΟΣ: ἸΘΟΚ
 ΠΕ ΠΙΦΙΡΙ ἘΒΟΛ ἸΤΕ ΝΙΨΩΨΗΝ:
 ΕΤΡΗΤ ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

Ἀριπρεσβετιν ἔρρη ἔχων: ὦ
 ΤΕΝΒΟΙΣ ἸΝΗΒ ΤΗΡΕΝ ἸϥΘΕὸΤΟΚΟΣ:
 ΜΑΡΙΑ ΘΟΥΤ ἸΠΕΝΣΩΤΗΡ:
 ἸΤΕϥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

Ἀριπρεσβετιν ἔρρη ἔχων: ὦ
 ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ἸΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕϥΨΩΜΟΣ: ἸΤΕϥΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

أنتَ هو طيبة الأثمار، أنتَ هو
 مُحَرِّكُ الأغصان، أنتَ هو الزاهر من
 الأشجار، النبات في الفردوس.

إشفعي فينا (أمام الرب)، يا
 سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله، مريم
 أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

إشفع فينا (أمام الرب)، أيها
 السابق الصابغ، يوحنا المعمدان،
 ليغفر لنا خطايانا.